

УДК 81'322:81'42

ЯЗЫКОВЫЕ ВЕРСИИ (АНГЛИЙСКАЯ И РУССКАЯ) ПОЛИТИЧЕСКОГО НОВОСТНОГО БЛОКА

Тютёбаева А.М.

*Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылайхана,
Алматы, e-mail: kukeshka@mail.ru*

Статья посвящена сопоставительному содержательно-лингвистическому анализу языковых версий политических новостных блоков. Рассмотрен материал телевизионного канала «Euronews» на двух языках (английском и русском) на тему о политическом конфликте в Италии (сопроводительный текст видеоролика продолжительностью 1 мин). Существуют многочисленные методы изучения медиатекстов: методы лингвистического анализа, метод контент-анализа, или анализа содержания, метод дискурсивного анализа, метод критической лингвистики (или риторической критики), метод когнитивного анализа, метод лингвокультурологического анализа. В настоящей статье ставится задача комплексного сопоставительного анализа политических новостных блоков, составленных на различных языках, с акцентом на структурно-содержательный аспект такого сопоставления. Цель такого анализа состоит в выявлении общности и различий между двумя языковыми версиями новостного блока с точки зрения объема, структуры и характера передаваемого реципиенту содержания.

Ключевые слова: новостной блок, сопоставительный анализ

ENGLISH AND RUSSIAN VERSIONS OF A POLITICAL NEWS ITEM

Tutebayeva A.M.

*Kazakh University of International Relations and World Languages named after Abylaikhan, Almaty,
e-mail: kukeshka@mail.ru*

The article focuses on comparative linguistic and content analysis of a political news item: a one-minute-long Euronews newsreel in two languages, English and Russian, as represented by its transcript. There are numerous methods for the study of media texts: methods of linguistic analysis, the method of content analysis, or analysis of the content, the method of discourse analysis, method of critical linguistics (or rhetorical criticism), the method of cognitive analysis, the method of linguistic-cultural analysis. This article seeks comprehensive comparative analysis of a political news blocks, composed in different languages, with an emphasis on structural and content aspect of a such comparison. The purpose of this analysis is to identify the similarities and differences between the two language versions of news block in terms of size, structure and nature of the recipient of the transmitted content.

Keywords: news item, comparative analysis

С точки зрения лингвистики объектом теории текста являются все коммуникативные единицы, характеризующиеся цельностью, связностью и относительной завершенностью. Трудности, связанные с выработкой определенной методики работы с текстом, являются, без сомнения, объективными и объясняются многоаспектной природой этого сложного (лингвистического, психологического, социального, культурологического) феномена. Поэтому прежде чем говорить о комплексном анализе текста следует определить принципы теоретического описания отдельных его аспектов. В данной статье мы остановимся на принципах, которые могут быть положены в основу логико-содержательного анализа медиатекстов.

Тексты массовой информации изучаются сегодня с точки зрения самых разных дисциплин – лингвистики, социологии, психологии, стилистики, культурологии, политологии, межкультурной коммуникации. Интеграция различных методов анализа текстов массовой информации в рамках медиалингвистики позволяет получить объемное комплексное представление о ре-

альных свойствах медиаречи, её стилистике, особенностях воздействия на индивидуальное и массовое сознание, о способах взаимодействия вербального и медийного уровней, об идеологической модальности, о роли их культурно значимых компонентов.

Существуют многочисленные методы изучения медиатекстов [1, с. 30]:

1. Методы лингвистического анализа, позволяющие выявить базовые свойства и характеристики текста на различных языковых уровнях: лексико-семантическом, синтагматическом, стилистическом и др.

2. Метод контент-анализа, или анализа содержания, основанный на статистическом подсчете специально выбранных текстовых единиц.

3. Метод дискурсивного анализа, основанный на концепции дискурса и позволяющий проследить взаимосвязь между языковой и экстралингвистической стороной текста.

4. Метод критической лингвистики (или риторической критики), позволяющий выявить скрытую политико-идеологическую составляющую медиатекста.

5. Метод когнитивного анализа, основанный на изучении концептуальной стороны текстов массовой информации и направленный на выявление соотношения реальной действительности и её медиарепрезентаций.

6. Метод лингвокультурологического анализа, основанный на выявлении культурно значимых компонентов текста.

Одним из современных методов изучения медиатекстов является контент-анализ. Как отмечает М.М. Назаров, «контент-анализ ориентирован на изучение явного, очевидного содержания. Причем важным обстоятельством является смысловое или «интерпретационное» единство в трактовке содержания всеми участниками коммуникационного процесса» [2]. Однако в контент-анализе делается особый акцент на статистической стороне вопроса, которая проявляется в масштабах текстов большого объема или в масштабах массива текстов, тогда как для анализа содержания короткого медийного текста статистический аспект менее актуален. Однако в недлинных новостных текстах на первый план, как представляется, выхо-

дит качественно-структурный аспект контента, т.е. то, как распределяется объективное содержание передаваемой информации в рамках структуры новостного текста и как в нем соотносятся объективно-фактическая и субъективно-прагматическая информация.

В настоящей статье ставится задача комплексного сопоставительного анализа политических новостных блоков, составленных на различных языках, с акцентом на структурно-содержательный аспект такого сопоставления. Цель такого анализа состоит в выявлении общности и различий между двумя языковыми версиями новостного блока с точки зрения объема, структуры и характера передаваемого реципиенту содержания.

В качестве материала исследования были выбраны англоязычная и русскоязычная версии (далее соответственно АВ и РВ) новостного блока телевизионного канала «Euronews», освещающего политический конфликт, связанный с правительственным кризисом в Италии. Анализировались закадровые дикторские тексты к ролику продолжительностью звучания 1 минута [3].

Английский вариант	Русский вариант
<p data-bbox="256 1003 767 1061">Berlusconi to resign, says elections «only solution»</p> <p data-bbox="236 1093 730 1151">1) Tuesday was one of the longest days in Silvio Berlusconi's 17 years in power.</p> <p data-bbox="236 1182 767 1330">2) He went into it locked in a struggle with rebels in his own party who he tried to force to vote for a vital state finance bill, but when the vote came they ignored his threats and promises of rewards, and abstained.</p> <p data-bbox="236 1361 767 1442">3) The opposition also failed to vote, leaving Berlusconi with a 308 votes to none victory, but eight votes short of an absolute majority.</p> <p data-bbox="236 1473 756 1532">4) He will resign once the financial laws are adopted.</p> <p data-bbox="236 1563 788 1680">5) «If you still have any sense of responsibility faced with the Italian people, resign right now. We'll do our job for the Country», said opposition leader Pierluigi Bersani.</p> <p data-bbox="236 1711 751 1881">6) Berlusconi said tonight he would resign once the austerity measures Italy needs to make to satisfy the EU have been passed in parliament, and he will submit the financial package to a vote of confidence by mid-November.</p> <p data-bbox="236 1912 775 1998">7) A photographer snapped his debate notes – they read «8 traitors», followed by the word «resign», and then the cryptic «one solution».</p>	<p data-bbox="901 1003 1267 1037">Берлускони все-таки уйдет</p> <p data-bbox="805 1093 1342 1299">1) Премьер-министр Италии Сильвио Берлускони уйдет в отставку после одобрения парламентом пакета антикризисных мер, направленных на сокращение бюджетных расходов и проведение экономических реформ, обещанных главой итальянского правительства на недавнем саммите ЕС.</p> <p data-bbox="805 1330 1347 1411">2) Об этом сообщил во вторник президент Италии Джорджо Наполитано после встречи с Берлускони.</p> <p data-bbox="805 1442 1353 1590">3) Ранее в ходе голосования в парламенте по законопроекту, утверждающему бюджетные расходы 2010 года, стало очевидно, что нынешнее правительство уже не располагает абсолютным большинством.</p> <p data-bbox="805 1621 1353 1738">4) Лидеры оппозиции заявили, что эти результаты означают провал кабинета, и то, что страна ожидает немедленной отставки премьер-министра.</p> <p data-bbox="805 1769 1347 1827">5) За документ высказались 308 депутатов, и он был утвержден.</p> <p data-bbox="805 1859 1334 1917">6) Однако 321 депутат демонстративно не принял участие в голосовании.</p> <p data-bbox="805 1948 1358 1998">7) Для абсолютного большинства необходимы 316 голосов.</p>

Английский вариант	Русский вариант
<p>8) It is an ignominious end to a political era that has seen Italy dazzled and repulsed in equal measure by Berlusconi's larger-than-life personality.</p> <p>9) At 75 there is surely no way back for him now, and judges up and down the land may be relishing the chance to at last nail him on one of the many corruption cases he has to face, but has avoided while in office.</p>	<p>8) Берлускони не хватило 8 голосов.</p> <p>9) «8 депутатов оказались предателями», – написал на листе бумаги премьер, рассуждая о возможной отставке как о единственном выходе из ситуации.</p> <p>10) Законопроект, о котором сказал Наполитано, правительство обещало подготовить к середине ноября – в соответствии с взятыми обязательствами перед ЕС.</p> <p>11) Кабинет Берлускони часто критиковали за неспособность предложить адекватные антикризисные меры.</p> <p>12) И заявления о высокой вероятности скорой отставки Берлускони вызвали оптимизм на финансовых рынках, которые считают, что приход к власти нового правительства повысит шансы Италии пережить кризис и оздоровить национальную экономику.</p>

Прежде всего обращает на себя внимание различная длина двух версий сопроводительного текста, если измерять ее количеством предложений. Можно сделать заключение, что различие в количестве предложений объясняется различным распределением содержательного материала в АВ и РВ новостных блоков. В частности, наблюдаются следующие расхождения:

а) Содержание некоторых предложений АВ не отражено в РВ.

В качестве примера можно привести предложение № 1 АВ:

(1) Tuesday was one of the longest days in Silvio Berlusconi's 17 years in power.

Оно носит вводно-повествовательный характер и более типично для публицистики и даже для художественной литературы, чем для сводки новостей. Это предложение призвано создать определенное настроение и подготовить читателя к восприятию дальнейшей фактической информации, но само по себе актуальной фактической информации не содержит.

Далее мы не находим в РВ содержательного соответствия для второго предложения АВ:

(2) He went into it locked in a struggle with rebels in his own party who he tried to force to vote for a vital state finance bill, but when the vote came they ignored his threats and promises of rewards, and abstained.

Данное предложение носит обобщенно-резюмирующий характер, но также не содержит фактической информации. Можно предположить, что именно отсутствием конкретной фактической информации в первых двух пред-

ложениях АВ объясняется то, что они не имеют содержательного соответствия в РВ.

Можно считать не нашедшим отражения в РВ содержание предложений № 8 и 9 АВ:

(8) It is an ignominious end to a political era that has seen Italy dazzled and repulsed in equal measure by Berlusconi's larger-than-life personality.

(9) At 75 there is surely no way back for him now, and judges up and down the land may be relishing the chance to at last nail him on one of the many corruption cases he has to face, but has avoided while in office.

б) Содержание одного предложения АВ распределено по нескольким предложениям РВ.

Так, содержание предложения № 3 АВ распределено по предложениям № 5 и 8 РВ. В РВ между указанными предложениями имеются еще два предложения, сообщающих дополнительную информацию о ситуации голосования. Таким образом, мы видим, что автор РВ стремился к большей конкретности своего сообщения, подробно объясняя читателю количественные параметры голосования в парламенте. Автор АВ не счел необходимым сообщать эти детали.

в) Содержание предложения РВ не имеет соответствий в АВ.

Этот случай, как уже было отмечено, иллюстрируются предложениями № 6 и 7 РВ, детализирующими информацию ближайшего контекста.

В качестве другого примера можно привести предложение № 2 РВ:

(2) Об этом сообщил во вторник президент Италии Джорджо Наполитано после встречи с Берлускони.

Здесь также сообщаются некоторые конкретные сведения (ссылка на президента Наполитано как на источник информации), не нашедшие отражения в АВ. Еще один пример – предложение № 12 РВ, содержащее информацию о последствиях описанного выше события (отставки Берлускони).

d) Содержание одного предложения РВ разделено по нескольким предложениям АВ.

В качестве примера можно привести предложение № 1 РВ, которому в АВ приблизительно соответствует предложение № 4 и 6. Одновременно следует указать, что это единственный случай в анализируемом тексте. Кроме того, предложение № 4 АВ дублирует часть содержания предложения № 6 АВ и в принципе является избыточным.

Таким образом, можно прийти к выводу, что превышение объема РВ, измеряемого количеством предложений, над объемом АВ объясняется в целом большей конкретностью РВ, наличием в нем большого числа фактических сведений.

Справедливости ради следует отметить, что в АВ имеются некоторые вполне конкретные элементы объективного содержания, не нашедшие отражения в РВ. В частности, к таковым относятся содержание предложения № 5 АВ (цитата из высказывания лидера оппозиции) или элемент содержания предложения № 7 АВ, в котором упоминается о фиксации фотографом записок премьер-министра.

Перейдем к структурно-семантическому анализу АВ и РВ. Необходимо отметить различие в положении смыслового центра новостного блока, состоящего в информации о будущей отставке премьер-министра Италии. Мы находим его в предложении № 4 АВ, и затем он воспроизводится повторно в предложении № 6, фактически в середине новостного блока. В РВ смысловой центр сообщения находится в начале новостного блока, в первом предложении. Косвенным образом возврат к этому сообщению осуществлен в последнем предложении № 12 РВ, где говорится о возможных последствиях этой отставки. Другие элементы семантической структуры новостного блока также размещены по-разному в АВ и РВ: о конкретных деталях голосования в парламенте в АВ сообщают предложения № 3 и 7, тогда как в РВ эти детали содержатся в предложениях № 5 и 9.

Информация о событиях, предшествующих центральному пункту новостного блока, приводится в предложении № 2 и частично в предложении № 6 АВ. В РВ эта информация содержится в предложениях № 3 и 4.

Предположения о последствиях центрального события содержатся в предложении № 9 (последнем) АВ и предложении № 12 (также последнем) РВ. Кроме того, АВ содержит высказывания общеоценочного характера в первом (№ 1) и последних предложениях (№ 8, 9), тогда как в РВ оценочных предложений не содержится.

Таким образом, можно сделать вывод, что АВ новостного блока построена в структурно-семантическом отношении по рамочному принципу: центральный пункт сообщения находится в середине текста, к нему примыкают (как предшествуя ему, так и следуя за ним) дополнительные подробности о главном событии, а в начале и в конце текст обрамляют общеоценочные высказывания.

В отличие от АВ, РВ построен по линейному принципу: центральный пункт сообщения находится в самом начале новостного блока, далее следуют дополнительные подробности, а завершается текст информацией о последствиях центрального события.

При анализе логико-синтаксической структуры предложения выявляются следующие особенности. Для АВ характерны многосоставные предложения. К таковым относятся предложения № 3, 4, 5, 7 и особенно № 2, 6, 8, 9. Для этой последней группы предложений особенно характерно нагромождение предикаций, в частности, предложение № 9 объединяет 5 предикаций, предложение № 6 – 6 предикаций. К тому же структура этих сложных предложений весьма запутанна, так как порядок следования предикаций не всегда отражает логический порядок обозначаемых ими действий. Например:

(6) Berlusconi said tonight he would resign once the austerity measures Italy needs to make to satisfy the EU have been passed in parliament, and he will submit the financial package to a vote of confidence by mid-November.

В этом предложении имеются следующие предикаты: said, would resign, make measures, to satisfy, have been passed, will submit. Первые два находятся в линейном порядке следования соответствующих событий, а последующие отражают события, составляющие необходимые условия для второй по порядку предикации, то есть логически предшествующие ей.

В заключение проанализируем стилистико-прагматическую структуру АВ и РВ. Как уже отмечалось выше, АВ характеризуется наличием оценочных и экспрессивных высказываний. Особую экспрессивность придают ей образные выражения (locked in a struggle, rebels in his party, dazzled and

repulsed, larger-than-life personality, up and down land, nail him, cryptic «one solution») и оценочные характеристики (Tuesday was one of the longest day, It is ignominious end, There is surely no way back for him).

Характеризуя в целом принципы построения двух языковых версий новостного блока, приходим к заключению, что они построены на различной концептуальной основе. Авторы руководствовались неидентичными подходами.

Автор АВ построил свой текст во многом как информационно-публицистическое произведение. Фактическая информация в АВ ограничена, в то же время в ней больше ярких наблюдений (замеченные и показанные фотографом детали записок), ссылок на косвенных фигурантов (заявления лидера оппозиции, упоминание о судьях), о также оценочных и экспрессивных элементов.

Автор РВ построил свой текст как более объективное сообщение, насыщенное конкретными деталями, но лишенное образности и оценочности.

Сделанные наблюдения позволяют прийти к выводу о неполной прагматической и информационной равноценности разноязычных версий одного и того же информационного блока на телеканале «Euronews». Разумеется для того, чтобы оценить, насколько этот вывод можно распространить на характеристику практики этого телеканала в целом, требуется дальнейшее исследование на более обширном массиве текстов. Однако и проведенный анализ представляется нам показательным и, по всей видимости, свидетельствует о том, что различные языковые редакции телеканала осуществляют не переводы материалов друг друга, а формируют новостной блок самостоятельно, руководствуясь при этом неодинаковыми концептуальными подходами.

Телевидение как одно из средств массовой информации является наиболее массовым, охватывая и те слои населения, которые остаются за рамками влияния других СМИ. Эта способность телевидения объясняется его спецификой как средства создания, передачи и восприятия информации. Во-первых, эта специфика заключается в способности электромагнитных колебаний, несущих телевизионный сигнал, проникать в любую точку пространства в зоне действия передатчика. С появлением спутникового телевидения последнее ограничение отпало, еще более усилив позиции ТВ. Во-вторых, специфика ТВ (в отличие от радио) в его экранности, то есть в передаче информации посредством движущегося изображения, сопровождаемого звуком. Именно экранность обеспечивает непосредственно-чувственное восприятие телевизионных образов, а значит, и их доступность для самой широкой аудитории.

В отличие, например, от радио телевизионная информация доносится до зрителя в двух плоскостях: вербальной (словесной) и невербальной, зрительной. Звукозрительный характер телевизионной коммуникации усиливается персонификацией информации, телевидение в большом числе случаев подразумевает личные контакты автора или ведущего и участников передачи с аудиторией. Персонификация телеинформации уже давно утвердилась во всем мире как принцип вещания, как сущностное отличие телевизионной журналистики от других ее родов. В-третьих, телевидение способно сообщить в звукозрительной форме о действии в момент его свершения. Одновременность события и его отображения на телевизионном экране (симультантность) является едва ли не самым уникальным свойством телевидения [4, С. 5].

EuroNews – ведущий европейский новостной телеканал, совмещающий видеохронику мировых событий и комментарии на семи различных языках.

Канал EuroNews был создан во Франции в 1992 году по инициативе Европейского Вещательного Союза с целью дать европейцам новостную службу, отражающую их общие интересы и перспективы. Вещание EuroNews началось 1 января 1993 года.

Русская версия канала EuroNews производится в Лионе (Франция), где располагается штаб-квартира канала. Владелец канала в России – ВГТРК [5].

Список литературы

1. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. – М., 2008.
2. Князев А. Основы тележурналистики и телерепортажа: учебное пособие. – Бишкек: КРСУ, 2001. – С. 5.
3. Назаров М.М. Массовая коммуникация и общество. – М., 2004.
4. Текст видеоролика Международного Канала «Euronews», «Berlusconi to resign, says elections “only solution”», репортаж от 15.11.2011- Euronews, 2011.
5. TNS Gallup Media, Исследование Телевизионного Канала «Euronews». – М., 2011.

References

1. Dobrosklonskaja T.G. Medialingvistika: sistemnyj podhod k izucheniju jazyka SMI. Moskva, 2008.
2. Knjazev A., Osnovy telezhurnalistiki i telereportazha, Uchebnoe posobie, Bishkek, KRSU 2001, pp. 5.
3. Nazarov M.M. «Massovaja kommunikacija i obshhestvo». M., 2004.
4. Tekst videorolika Mezhdunarodnogo Kanala «Euronews», « Berlusconi to resign, says elections “only solution”», reportazh ot 15.11.2011 Euronews, 2011.
5. TNS Gallup Media, Issledovanie Televizionnogo Kanala «Euronews»-Moskva, 2011.

Рецензенты:

Жунибек А., д.ф.н., профессор, Институт языкознания имени Ахмета Байтурсынова, г. Алматы;

Нургожина Ш.И., д.ф.н., профессор, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби, г. Алматы.

Работа поступила в редакцию 15.03.2013.